

Les trois principaux aspects de la voie



Expression de l'hommage

Hommage à mes maîtres parfaits !

Promesse de composer

- [1] L'essence des enseignements des victorieux,
La voie louée par tous les victorieux et leurs fils,
La porte d'entrée pour les fortunés qui aspirent à la libération,
Voilà ce que je vais m'efforcer d'exposer au mieux de mes capacités.

Exhortation à l'écoute

- [2] Vous qui n'êtes point attachés aux plaisirs de l'existence cyclique
Qui vous efforcez de donner un sens à votre existence disponible
et qualifiée,
Qui vous en remettez à la voie qui réjouit les victorieux,
Ô fortunés, l'esprit paisible, écoutez.

Pourquoi cultiver le renoncement

- [3] Sans une intention totale de s'affranchir définitivement du samsara,
Il est impossible de pacifier l'attachement en quête de résultats dans
l'océan du samsara
De plus, la soif pour l'existence cyclique enchaîne continuellement
les êtres incarnés.
Aussi, en tout premier lieu, cultivez le renoncement.

Comment cultiver le renoncement

- [4] Les libertés et richesses [de cette existence] sont difficiles à trouver
Et la vie s'écoule, le temps ne peut attendre.
Par la familiarisation avec ces pensées,
L'attrait pour les apparences de cette vie se dissipe.

Par une réflexion maintes fois renouvelée
Sur l'infailibilité des actions et de leurs effets,
Et par la contemplation continue des malheurs de l'existence
cyclique,
L'attrait pour les apparences des vies futures se dissipe.

Dédicace du traducteur anglais:

Grâce aux mérites accumulés par ce travail, transmettant l'enseignement pur de Lama Tsongkhapa - l'essence des 84 000 enseignements du Bouddha - dans une langue occidentale, de façon à rester le plus proche possible des mots et du sens du texte racine,

Puisse cela être extrêmement bénéfique pour tous les êtres, et amener les bienveillants êtres, nos mères, - dont la vie n'a pas de sens, sous le contrôle des émotions perturbatrices et du karma, entièrement enveloppée dans l'obscurité de l'ignorance - à l'obtention de l'éveil aussi vite que possible.

Puisse quiconque voit simplement ce texte, le lit, l'enseigne, en entend parler ou le garde chez lui, parachever de ce fait une dévotion au maître indestructible, en voyant le maître comme le Bouddha, et s'exercer dans les trois principes communs de la voie, actualiser les deux stades et obtenir l'état de Vajradhara dès que possible.

Puisse-t-il ou elle engendrer l'amour bienveillant, la pensée de compassion et la bodhicitta, et devenir immédiatement une source de paix et de bonheur pour tous les êtres, surtout dans ce monde, et puissent cesser immédiatement toute guerre, famine, maladie, épidémie, torture, pauvreté ainsi que les risques dus au feu, à l'eau, au vent et les tremblements de terre, afin que personne, plus jamais, ne fasse l'expérience de ces circonstances indésirables.

Puissent les enseignements purs de Lama Tsongkhapa s'épanouir continuellement et se propager dans toutes les directions.



Service de traduction francophone de la FPMT

info@traductionfpmt.info

www.traductionfpmt.info

Fondation pour la Préservation de la Tradition du Mahayana

La mesure de la réalisation du renoncement

- [5] Lorsque, grâce à cette pratique,
Ne survient plus, même l'espace d'une seconde,
Le moindre attrait pour les merveilles de l'existence cyclique
Et que l'aspiration à la libération s'élève de jour comme de nuit,
Alors la pensée de renoncement a été engendrée.

Pourquoi cultiver l'esprit d'éveil

- [6] Même si le renoncement a été développé,
S'il n'est pas imprégné de l'esprit d'éveil,
Il ne peut servir de cause au bonheur suprême de l'éveil insurpassable.
C'est pourquoi les sages cultivent le sublime esprit d'éveil.

Comment cultiver l'esprit d'éveil

- [7] Emportés par le cours violent des quatre rivières,
Étroitement enchaînés par les liens, difficiles à briser, des actions,
Piégés dans le filet d'acier de la saisie du soi,
Plongés complètement dans l'obscurité totale de l'ignorance,
- [8] Ils renaissent encore et toujours dans le cycle des existences,
Et sont pris dans la tourmente incessante des trois souffrances.
Telle est la condition de tous les êtres, nos mères.
Par cette contemplation, cultivez le suprême esprit d'éveil.

La mesure de la réalisation de l'esprit d'éveil

- [8a]¹ En bref,
Si, de même que pour la mère dont l'enfant chéri est tombé dans
un brasier de flammes,
Une seule seconde de la souffrance qu'il endure est une éternité
insoutenable,
Par votre réflexion sur la souffrance de tous les êtres nos mères
Vous ne pouvez supporter qu'elle dure une seconde de plus,
Et si votre souhait qui tend vers l'éveil pour leur bien s'élève
sans effort,
Alors vous avez réalisé l'esprit d'éveil précieux et suprême.

Pourquoi méditer sur la vue juste

[9] En l'absence de la sagesse qui réalise la réalité ultime,
Même si vous avez réalisé le renoncement et l'esprit d'éveil,
Vous ne pouvez trancher à la racine la cause du samsara.
Aussi, efforcez-vous à la méthode permettant de réaliser la
production dépendante.

Exposé de la vue juste

[10] Celui qui voit comme à jamais infaillible la causalité de tous
les phénomènes
De l'existence cyclique et de l'état au-delà de la souffrance,
Et pour qui toute saisie de l'existence réelle des objets a totalement
disparu,
Celui-là est entré sur la voie qui réjouit les bouddhas.

L'indication que l'analyse de la vue juste n'est pas accomplie

[11] Si l'apparence de la relation en dépendance qui est infaillible,
Est acceptée séparément de la vacuité² ;
Et tant qu'elles sont perçues comme distinctes,
On n'a pas encore réalisé la pensée des bouddhas.

L'indication que l'analyse de la vue juste est accomplie

[12] Quand [ces deux réalisations] surviennent simultanément et non plus
en alternance
Et que, de la simple vision de la relation en dépendance comme
tout à fait infaillible,
Naît une ferme certitude qui détruit complètement
La façon dont tous les objets sont appréhendés [comme existant
véritablement],
Alors, l'analyse de la vue suprême est complète.

La qualité particulière de la vue prasangika

[13] En outre, [la compréhension des] apparences dissipe l'extrême
d'existence [intrinsèque],
Et [celle de la] vacuité, l'extrême de non-existence.
Lorsque vous comprendrez comment la vacuité se manifeste
à la manière de causes et d'effets,
Vous ne serez plus fascinés par des notions erronées tenant des vues
extrêmes.

Ayant obtenu une certitude définitive, conseil pour poursuivre la pratique

[14] Ainsi, lorsque vous réalisez, tels qu'ils sont,
Les points essentiels des trois principaux aspects de la voie,
Retirez-vous dans la solitude, développez la force de l'effort,
Et accomplissez rapidement votre aspiration profonde, mes enfants.

Notes :

1. La stance 8a ne fait pas partie du texte original de Lama Tsongkhapa, mais a été ajoutée ici en suivant la structure de Pabongkha Rinpoché.
2. Unification de l'apparence, de la production en dépendance et de la vacuité.

Colophon :

Ces versets du vertueux mendiant [guélong] Losang Trakpa, qui a reçu de vastes enseignements, furent composés en tant que conseils pour le neveu de Ponpo Ngawang Trakpa.

La traduction anglaise a été faite par le mendiant de nourriture et de sommeil appelé Lama Zopa, assisté du dévoué Jonathan Landaw, en novembre 2006 à Katcheu Détchèn Ling, Aptos, Californie. Cette traduction a été entreprise avec l'intention de produire une version anglaise contenant tous les mots du texte tibétain d'origine et dont un certain nombre avaient été omis dans certaines traductions disponibles auparavant. Il faut espérer que cette version permettra à plus de personnes de recevoir des bienfaits des précieux enseignements de Lama Tsongkhapa.

Traduction française : Eléa Redel et la vénérable Tenzin Ngeunga du Service de traduction francophone de la FPMT - novembre 2008.